

Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech przeminą jak rozpływający się ślimak, Niech nie zobaczą słońca jak (poroniony) płód!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech wyschną jak ślimak, który traci wilgoć, Niech nie zobaczą słońca jak poroniony płód!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim wasze ciernie wypuszczą kolce, gdy jeszcze są zielone, porwie je wichur gniewu <i>Boga</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako ślimak, który schodzi i niszczy; jako martwy płód niewieści niech nie oglądają słońca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako воск, który płynie, zniesieni będą, przypadł z wierzchu ogień i nie ujrzeli słońca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech będą jak [po] ślimaku [śląd], co po drodze się rozpływa, jak kobiety płód, niech nie widzą słońca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech przeminą jak ślimak, który się rozpływa, Jak poroniony płód niewieści, niech nie ujrzą słońca!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech znikną jak ślimak, którego ślad się rozmywa, jak poroniony płód kobiety, który nie ogląda słońca!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się rozplyną jak rozdeptany ślimak, jak poroniony płód niech nie widzą słońca!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech będą podobni do ślimaka, który rozpływa się przy pełzaniu; do poronionego płodu niewiasty, który nie ujrzy słońca;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ти, Господи, висмієш їх, погордиш всіма народами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech znikną jak ślimak, co się rozpływa; niechaj nie oglądają słońca jak poroniony płód niewiasty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim wasze kociołki poczują zapalone ciernie, żywe, jak również płonące, on je porwie jak gwałtowny wichur.

¹⁾ <x>220 3:16</x>